

MAARTEN SNOUCKAERT VAN SCHAUBURG (BRUGGE)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (IN HET LEGER | TUSSEN RIJNBERG EN XANTEN)  
24 AUGUSTUS 1638  
**1929**

**Vervolg** op Snouckaerts brief van 8 juli 1638 (**1881**).

**Samenvatting:** Met enige vertraging is Snouckaert in Brugge gearriveerd. Hij bericht Huygens dat Lanier een uitstekende set van gamba's heeft gevonden, die hij voor Huygens zal proberen te reserveren. Snouckaert wil graag van Huygens weten hoever hij mag gaan met bieden.

**Door** Huygens ontvangen tussen Rijnberg en Xanten op 5 september 1638. Over een antwoord door Huygens is niets bekend. Snouckaert schreef opnieuw op 29 januari 1639 (**2035**).

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl, Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 20x31cm, a | d; autograaf).

**Vroegere uitgave:** Worp 2, nr. 1929, p. 367: samenvatting.

**Namen:** Henriëtte-Marie van Bourbon (koningin van Engeland); Frederik Hendrik; Albert Joachimi; Karel I; Nicholas Lanier.

**Plaatsen:** Engeland; Londen.

**Glossarium:** accord (set van muziekinstrumenten); musique (muziekensemble); viole (viola da gamba).

### Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Huygens, Chevalier, Seigneur de Zulichem, Conseiller et Secrétaire de Son Altesse le Prince d'Aurange,

au Camp.

*Cito. Cito.*

---

<sup>1</sup>Monsieur mon cousin,

L'invasion que les François d'un costé et les troupes du Prince d'Aurange de l'autre avoient fait en ceste province, ayant retardé quelque temps le voyage que j'y devoiy faire nécessairement, j'y suis arrivé à la fin, après que leur retraite eust rendu le passage plus libre et hors d'appréhension d'encombre. Je vous ay escrit devant mon départ d'Angleterre (en vous envoyant les gands parfumez selon vostre direction) qu'un des premiers de la musique de Leurs Majestez, à qui je m'estois adressé à ceste fin, avoit prins en charge et recommandation singulière la recherche des instruments d'eslite que désiriez avoir, lequel a recontré depuis, à ce qu'on m'en escrit, un accord de six violes vieilles, mais des plus excellentes que l'on puisse trouver, dont il taschera d'empescher ou retarder la vente, qu'on en veut faire, jusques à mon retour par delà, qui sera, s'il plaist à Dieu, dans quinze jours. Mais d'autant qu'on en demande un prix extraordinaire, à mon opinion, à sçavoir trente livres *sterling*, il sera nécessaire que je sçache le plus tost que faire se pourra combien vous voulez que j'offre au dernier mot. Partant, je vous supplie d'adresser vostre response promptement à Londres chez mon beau-père, afin que je l'y puisse trouver, ou recevoir au moins bientôt après mon arrivée, et de m'asseurer quand et quand par la continuation de l'honneur que me faites en m'employant à vostre service que vous me tenez tousjours pour,

---

1. Ontvangstnotitie door Huygens: 'Reçu 5 Septembre, entre Rhynerbeck et Santen.'

Monsieur mon cousin,

vostre plus-humble et affectioné cousin et serviteur  
M. Snouckaert van Schauburg.

De Bruges, ce 24<sup>me</sup> d'Aougst 1638.

### Vertaling

Aan de heer Huygens, ridder, heer van Zuilichem, raad en secretaris van Zijne Hoogheid de prins van Oranje,

in het leger.

Snel.

---

Waarde neef,

Nadat de invasie, die de Franse troepen van de ene, en die van de <sup>2</sup>prins van Oranje van de andere kant in dit gebied waren begonnen, de reis die ik er noodzakelijk moest maken enige tijd had vertraagd, ben ik uiteindelijk toch aangekomen, doordat hun terugtocht het reizen gemakkelijker had gemaakt en de vrees voor moeilijkheden had weggenomen. Ik heb u voor mijn vertrek uit Engeland <sup>3</sup>geschreven (waarbij ik u de volgens uw aanwijzingen geparfumeerde handschoenen zond) dat <sup>4</sup>één van de meest vooraanstaande musici van het hof van Hunne <sup>5</sup>Hoogheden, tot wie ik mij hiervoor had gewend, met buitengewone toewijding het zoeken naar de instrumenten van eerste kwaliteit die u wilde hebben, op zich had genomen. Hij heeft nu, zoals men mij heeft geschreven, een set van zes viola da gamba's gevonden, weliswaar oude, maar de beste die men kan vinden. Hij zal proberen de voorgenomen verkoop ervan tegen te houden, of in ieder geval te vertragen, totdat ik daar ben <sup>6</sup>teruggekeerd, en dat zal zijn, als God het behaagt, over twee weken. Maar, omdat men er een in mijn ogen buitensporig hoge prijs voor vraagt, namelijk <sup>7</sup>dertig pond *sterling*, is het nodig dat ik zo snel mogelijk weet wat te doen en tot hoever ik met bieden kan gaan. Daartoe verzoek ik u uw antwoord direct naar mijn <sup>8</sup>schoonvader te Londen te sturen, zodat ik het er kan vinden, of het in ieder geval spoedig na mijn aankomst zal ontvangen, en ik mij ervan kan verzekeren dat u mij, steeds wanneer u mij de eer aandoet van mijn diensten gebruik te maken, altijd zult beschouwen als,

waarde neef,

uw nederige en toegewijde dienaar en neef  
Maarten Snouckaert van Schauburg.

Brugge, 24 augustus 1638.

---

2. Prins Frederik Hendrik.

3. Snouckaert aan Huygens, 8 juli 1638 (*1881*).

4. Nicholas Lanier.

5. Karel I en Henriëtte-Marie van Bourbon, koning en koningin van Engeland.

6. Snouckaert zou pas op 12 december 1638 vanuit Den Briel de Republiek op weg naar Engeland verlaten. Op 15 december kwam hij in Harwich aan.

7. £ 30 = f 300.

8. Albert Joachimi, de Nederlandse gezant in Londen.

By s. resp. van R. Schenck  
et sa. 1638.



Monsieur mon Cousin,

L'irruption, que les François d'un costé et les troupes du Prince d'Orange de l'autre  
avoient fait en ceste Province, ayant retardé quelque temps le voyage que j'y devoij faire  
necessairement, j'y suis arrivé à la fin, après que leur retraite eust rendu le passage  
plus libre et hors d'apprehension d'embarras. Je vous ay escrit devant mon depart  
d'Angleterre (en vous envoyant les gants parfumez selon vostre direction) par un des  
premiers de la Musique de leurs Majestez, à qui je m'estois adressé à ceste fin, avoit  
pris en charge et recommandation singuliere la recherche des instrumens d'estite que  
desirez avoir, lequel a rencontré depuis, à ce qu'on m'en escrit, un accord de six violles  
mais des plus excellentes que l'on puisse trouver, dont il taschera d'empescher ou retarder  
la vente, qu'on en veult faire, jusques à mon retour par delà, qui sera, s'il plaist à Dieu,  
dans quinze jours. Mais d'autant qu'on en demande un prix extraordinaire, à mon opinion,  
à sçavoir quatre livres sterling, il sera neanmoins que je sçache le plus tost que faire se  
pouira combien vous vouldrez que j'en offre au dernier mot. Partant je vous supplie d'adres-  
ser vostre response promptement à Londres chez mon Beau-pere, afin que j'en y puisse  
trouver, ou recevoir au moins bien tost après mon arrivée, et de m'asseurer quand et  
quand par la continuation de l'honneur que me faites en m'employant à vostre service  
que vous me tenez toujours pour

Mon<sup>e</sup> mon Cousin

Vostre plus humble et affectionné  
Cousin de Service  
M. Snouckaert de Schenck

De Bruges ce 24<sup>e</sup> d'August  
1638

Aug. 27.

A Monsieur

Monsieur Huygens Chevalier, S<sup>r</sup> de Zullichem  
Conseiller & Secretaire de son Altesse le  
Prince d'Orange

C<sup>te</sup>

Au

Camp

